



AV

Monografías *Monographs*
141-142 (2010)

ESPAÑA 2010
Spain Yearbook



Monografías *Monographs*
141-142 (2010)

ESPAÑA 2010

Director Editor

Luis Fernández-Galiano

Director de arte Art Director

José Jaime S. Yuste

Diagramación/redacción Layout/Editorial

Cuca Flores

Beatriz G. Casares

Covadonga Lorenzo

María Cifuentes

Luis Játiva

Beatriz G. Lazo

Leticia Olalquiaga

Raquel Congosto

Coordinación editorial Coordination

Laura Mulas

Producción Production

Laura González

Jesús Pascual

Administración Administration

Francisco Soler

Suscripciones Subscriptions

Lola González

Distribución Distribution

Mar Rodríguez

Publicidad Advertising

Cecilia Rodríguez

Raquel Vázquez

Editor Publisher

Arquitectura Viva SL

Calle Aniceto Marinas, 32

E-28008 Madrid, España

Tel: (+34) 915 487 317

Fax: (+34) 915 488 191

AV@ArquitecturaViva.com

www.ArquitecturaViva.com

AV Monografías es miembro de ARCE

Precio en España 48 €

© Arquitectura Viva

Enero-abril 2010



Esta revista ha recibido una ayuda de la Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas para su difusión en bibliotecas, centros culturales y universidades de España, para la totalidad de los números editados en el año 2010.

Todos los derechos reservados *All rights reserved*

Depósito legal *Legal registration*: M-35865-2010

ISSN: 0213-487X

Impresión *Printing*: Artes Gráficas Palermo

Encuadernación *Binding*: De la Fuente

Cubierta *Cover*

Composición (de J.J.S. Yuste) con el paseo marítimo

de Benidorm (© Alejo Bagué) y la Casa del

Condestable de Pamplona (© Luis Prieto).

Composition (by J.J.S. Yuste) with the Benidorm

waterfront (© Alejo Bagué), and the Constable's

House in Pamplona (© Luis Prieto).

Traducciones *Translations*

Laura Mulas, Gina Cariño

Balance del año *Summary of the Year*

Luis Fernández-Galiano

4 **Llega el frío** *Here Comes the Cold*

10 **Crítica y crisis** *Criticism and Crisis*

14 **2009, una antología** *2009, an Anthology*

Escala urbana *Urban Scale*

24 **Centro de Exposiciones y Congresos, Ávila** *Exhibition and Congress Center*
Francisco Mangado

34 **Centro de convenciones La Llotja, Lérida** *La Llotja Congress Center*
Mecanoo & LABB

44 **Museo Can Framis, Barcelona** *Can Framis Museum*
Jordi Badia (BAAS)

52 **Paseo marítimo, Benidorm (Alicante)** *Waterfront*
Ferrater & Martí (OAB)

Pieles eficientes *Efficient Skins*

62 **Edificio Media TIC, Barcelona** *Media TIC Building*
Cloud 9

72 **Colegio de Arquitectos de Galicia, Vigo** *Galicia Institute of Architects*
Irisarri & Piñera

80 **Torre de Hércules, Los Barrios (Cádiz)** *Hercules Tower*
Rafael de La-Hoz

86 **Torres Porta Fira, Barcelona** *Porta Fira Towers*
Toyo Ito & b720

Respuestas programáticas *Programatic Answers*

94 **Instituto de Microcirugía Ocular, Barcelona** *Eye Microsurgery Institute*
Josep Llinàs

102 **Comisaría, Villanueva de la Cañada (Madrid)** *Police Station*
Picado & De Blas

108 **Instituto de Secundaria, Rafal (Alicante)** *High School*
Grupo Aranea

116 **Complejo universitario, Málaga** *University Complex*
Luis Machuca

Contenedores elementales *Elementary Containers*

126 **Mercado temporal Barceló, Madrid** *Barceló Temporary Market*
Nieto & Sobejano

132 **Nave industrial, San Agustín de Guadalix (Madrid)** *Industrial Warehouse*
AMID [cero9]

140 **Bodega 14 Viñas, Picón (Ciudad Real)** *14 Viñas Winery*
S-M.A.O.

148 **Teatro Municipal, Zafra (Badajoz)** *Municipal Theater*
Enrique Krahe

Memoria recuperada *Recovered Memory*

158 **Baños Árabes, Baza (Granada)** *Arab Baths*
Francisco Ibáñez

164 **Casa del Condestable, Pamplona** *The Constable's House*
Tabuenca & Leache

172 **Fundación Antoni Tàpies, Barcelona** *Antoni Tàpies Foundation*
Ábalos & Sentkiewicz

180 **Museo del Agua, Lanjarón (Granada)** *Water Museum*
Juan Domingo Santos

Modos de habitar *Ways of Living*

188 **Conjunto residencial, Santiago de Compostela** *Residential Complex*
López Coteló & Vargas

198 **Viviendas sociales en Monte Hacho, Ceuta** *Social Housing*
MGM, Morales, Giles & Mariscal

206 **82 viviendas en Carabanchel, Madrid** *82 Apartments*
Amman, Cánovas & Maruri

212 **132 viviendas en el Ensanche de Vallecas, Madrid** *132 Apartments*
Estudio Entresitio

Un año en el mundo *A Year in the World*

Luis Fernández-Galiano

220 **Doce meses en portadas de prensa** *Twelve Months in Press Covers*

232 **Crónica de cuatro estaciones** *Chronicle of Four Seasons*

244 **2009 en doce edificios** *2009 in Twelve Buildings*

252 **Premios y pérdidas** *Distinctions and Disappearances*

Luis Fernández-Galiano

Llega el frío *Here Comes the Cold*



La Gran Recesión enfrió la economía del planeta, clausurando con obras emblemáticas una década que vio estallar un rosario de burbujas inmobiliarias.

The Great Recession froze the economy of the planet, ending with iconic works a decade that witnessed the bursting of one real estate bubble after another.

España sufrió la parálisis de las grúas que alimentaron su prosperidad inmobiliaria, mientras la China olímpica vio arder en Pekín la recién coronada sede de CCTV.

Spain suffered the paralysis of the cranes that fed its real estate boom, while the olympic China saw how the just topped CCTV complex went up in flames in Beijing.

EL PLANETA se calienta, la economía se enfría, y un temblor de incertidumbre sacude nuestras vidas. Un rosario de crisis anudadas ha tejido una red de pesimismo que encierra en sus mallas los signos de recuperación. Disuelto el pánico de finales de 2008, el año 2009 ha experimentado una euforia bursátil que se compadece mal con los desequilibrios comerciales y los riesgos monetarios, y un dinamismo en algunas economías emergentes que no es incompatible con el debilitamiento de la gobernanza global, incapaz de abordar los dilemas del clima y el terror.

En la arquitectura, el remate de la última cosecha de obras emblemáticas se ha producido en paralelo al colapso de numerosas burbujas inmobiliarias, una simultaneidad paradójica que ilustra bien la coincidencia entre la terminación del Burj Dubai —ahora llamado Burj Khalifa, torre Califa, que con sus 818 metros es el edificio más alto del mundo— y el derrumbamiento de las finanzas del emirato, rescatado *in extremis* de la quiebra por su vecino Abu Dhabi, cuya prosperidad petrolera promueve por cierto la más ambiciosa experiencia de sostenibilidad urbana: la nueva ciudad de Masdar, diseñada por la oficina británica de Norman Foster.

La naturaleza contradictoria de los tiempos se advierte también en España, donde la profundidad de la crisis, que ha devastado un so-

breddimensionado sector de la construcción y generado unas tasas de paro que doblan el promedio de la Unión Europea, no ha suscitado ni conflictividad social ni un debate político que merezca ese nombre, enredándose los líderes mediáticos en reproches cruzados sobre la corrupción, mientras el endeudamiento acelerado del Estado traslada a un futuro impreciso los costes de la adaptación a un mundo que ha cambiado irreversiblemente.

No es fácil, en este contexto, compilar un balance del año que se limite a reseñar los acontecimientos y los aniversarios, los premios y las pérdidas, los concursos y las culminaciones de edificios. Bajo el impacto de la ya bautizada como Gran Recesión, la primera década del siglo XXI se ha cerrado con sabor a ceniza, y los esfuerzos por adjetivarla —de la década perdida a la década del doble cero— testimonian que, más allá del extraordinario auge de las redes sociales, las perspectivas abiertas por el desciframiento del genoma humano o los avances de la inteligencia artificial, los compases postreros de la era analógica están teñidos por el escepticismo y la ansiedad: ingresamos en un tiempo nuevo que no puede explicarse rutinariamente, pero no sabemos si desearlo o temerlo.

Con todo, debemos disciplinadamente recordar que el segundo centenario de Charles Darwin —y el 150 aniversario de *El origen de*



La torre Califa rompió en Dubai el récord mundial de altura, mientras el Emirato se declaraba en ruina financiera; de ella le rescató Abu Dhabi, que en contraste promueve ciudades horizontales modelo como Masdar.

The Burj Khalifa broke in Dubai the world height record, while the Emirate went bankrupt; another Gulf Emirate, Abu Dhabi, which in sharp contrast promotes horizontal model cities like Masdar, came to its rescue.



THE PLANET heats up, the economy freezes, and a tremor of uncertainty shakes our lives. A rosary of crises has woven a net of pessimism that holds the signs of recovery in its mesh. After the market panic of 2008, the year 2009 has experienced a boom that paid no attention to trade unbalance and monetary risk, and a dynamism in some emerging economies that is not incompatible with the weakening of the global governance, unable to deal with the dilemmas of climate and terror.

In architecture, the completion of the last crop of emblematic works has taken place at the same time as the collapse of numerous real-estate bubbles, a paradoxical coincidence that

is exemplified well by the simultaneous opening of the Burj Dubai – now called the Burj Khalifa, whose 818 meters make it the world's tallest building – and the crumbling of the Emirate's finances, rescued from bankruptcy by its neighbor Abu Dhabi, whose oil-driven prosperity fuels the most ambitious experience of urban sustainability: the new city of Masdar, designed by Foster & Partners.

The contradictory nature of the times is also present in Spain, where the depth of the crisis, which has devastated an oversized building sector and generated unemployment rates that double those of the European Union, has not provoked social conflictivity or an articulate

public debate, with political leaders tangled up in mutual accusations of corruption, while the increasing debt of the State places in an imprecise future the costs of adaptation to a world that has changed for good.

In such context it is hard to make a balance of the year marking only the events and anniversaries, distinctions and disappearances, competitions and building completions. Under the impact of the Great Recession, the first decade of the 21st century has come to a close with an ash aftertaste, and the efforts to tag it – from lost decade to double zero decade – evidence that, beyond the boom of social networks, the doors opened by the decoding of the



La ópera de Oslo, una obra del estudio noruego Snøhetta, obtuvo el influyente premio Mies, mientras el suizo Peter Zumthor (abajo, su lírica capilla en Mechernich) fue galardonado con el codiciado premio Pritzker.

The Oslo opera house, a work by the Norwegian studio Snøhetta, obtained the influential Mies van der Rohe Award, while the Swiss Peter Zumthor (below, his lyrical chapel in Mechernich) received the coveted Pritzker Prize.

las especies, que tanto influyó en la concepción evolutiva del diseño— coincidió con el primero del futurismo, un movimiento ambiguo que recuperamos con cautela, y con los centenarios de personajes como el arquitecto y crítico Ernesto Rogers, que conocemos por su firma BBPR, pero también por su dirección de *Casabella* (una revista que, junto a su contrapunto *Domus*, celebró este año su 80 aniversario); como el ingeniero Fritz Leonhardt, que construyó obras esenciales durante el periodo nazi y en la democracia; o como el paisajista Roberto Burle Marx, inseparable del Brasil joven que levantó Brasilia, una ciudad nueva que cumple ahora 50 años: los mismos

que el Guggenheim de Frank Lloyd Wright, celebrados con una exposición del maestro que viajó de Nueva York a Bilbao, cruzando el Atlántico en sentido inverso a la gran exposición conmemorativa de los 90 años de la Bauhaus, que se inauguró en Berlín para reabrirse en el MoMA.

Más allá de las efemérides, los rescoldos del año de China alumbraron la imagen insólita de la sede del CCTV en llamas: una de las obras icónicas del Pekín olímpico —diseñada por el holandés Rem Koolhaas— destruida parcialmente tras un incendio provocado por una fiesta con fuegos artificiales, circunstancias todas que contribuyen a suministrar una

ilustración sesgada del vigor afirmativo y la fragilidad indecisa de la nueva superpotencia, admirada por su auge económico y censurada por sus deficiencias democráticas; críticas éstas que no han impedido al ‘país del centro’ formar con Estados Unidos el G-2 que hoy lidera el planeta.

Desde luego, a esta todavía ineficaz gobernanza global se han incorporado nuevos protagonistas, y muy singularmente los emergentes India, Indonesia, Sudáfrica y Brasil, que ante la glaciación japonesa, la implosión rusa y la parálisis europea están llamados a desempeñar un papel cada vez más significativo, subrayado a menudo —como en el caso de China— por los macroeventos deportivos. Así ocurrirá con el Mundial de Sudáfrica de 2010, que ha levantado ya estadios de mérito en Johannesburgo, Ciudad del Cabo, Puerto Elizabeth y Durban; y así con el Mundial de Brasil en 2014, reforzando el liderazgo continental de un país que obtuvo en octubre los Juegos Olímpicos de 2016 para Río de Janeiro, en competencia con el Chicago de Obama, pero también con Tokio y Madrid, ciudad ésta que coronó su apuesta infructuosa con la inauguración en mayo de la formidable Caja Mágica de Dominique Perrault, un centro de tenis impulsado por los éxitos internacionales de la ‘Armada’ española.

El año tuvo asimismo la habitual lista de premios, encabezada por el Pritzker, que ganó el severo suizo Peter Zumthor, y el Mies, que se otorgó a la Ópera de Oslo, una obra horizontal, paisajística y urbana del estudio Snøhetta; el portugués Álvaro Siza recibió a la vez el Oro británico y el francés, mientras el estadounidense recaía en el australiano Glenn Murcutt; la angloiraquí Zaha Hadid, que terminó el museo MAXXI en Roma, fue galardonada con el Praemium Imperiale, y el norteamericano Steven Holl, que inauguró el museo Knut Hamsun en la Noruega de sus orígenes, fue el primer receptor del generosamente dotado premio de la Fundación BBVA; el británico Norman Foster, que inauguró en Madrid la primera exposición exhaustiva de





Dos de las más celebradas inauguraciones de museos fueron la del Art Institute de Chicago, una obra del genovés Renzo Piano, y la del MAXXI de Roma (abajo, el vacío sobre el vestíbulo), un diseño de la anglo-iraquí Zaha Hadid.

Two of the most awaited museum inaugurations were that of the Art Institute of Chicago, by the Genoese Renzo Piano, and that of the MAXXI of Rome (below, the void over the lobby), by the Anglo-Iraqi Zaha Hadid.

human genome or the advances of artificial intelligence, the closing bars of the analogical era are stained with skepticism and anxiety: we are entering a new period that cannot be explained in a routinary manner, but we do not know if we should yearn it or fear it.

However, we must obediently remember that the second centennial of Charles Darwin – and the 150 anniversary of The Origin of Species, which had such a strong influence on the evolutionary conception of design – coincided with the first of futurism, an ambiguous movement that we are bringing back with caution, and with the centennials of figures like the architect and critic Ernesto Rogers, whom we know from the firm BBPR, but also for his role as director of Casabella (a magazine that, along with Domus, celebrated its 80th anniversary); the engineer Fritz Leonhardt, who built essential works during the Nazi period and in democracy; or the landscape architect Roberto Burle Marx, inseparable from the young Brazil that raised Brasilia, a new city that now turns 50: the same age as Wright's Guggenheim, celebrated with an exhibition about the master that travelled from New York to Bilbao, crossing the Atlantic in the opposite direction to the one commemorating the 90 years of the Bauhaus, which premiered in Berlin to later visit the MoMA.

Beyond anniversaries, the embers of China's year lit up the image of the CCTV complex in flames: one of the iconic works of the olympic Beijing – designed by Rem Koolhaas – partially destroyed after hit by fireworks. All of these circumstances contribute to generating a partial view of the affirmative vigor and hesitant fragility of the new superpower, admired for its economic growth and criticized for its democratic deficiencies; reproaches that have not prevented 'The Middle Kingdom' from establishing with the United States the G-2 that heads the planet today.

Undoubtedly, this still inefficient global governance has new key players, in particular emerging countries like India, Indonesia, South Africa and Brazil, that faced with Japanese

glaciation, Russian implosion and European paralysis are called to play a more prominent role, often stressed – as in China – by major sports events. This is the case of the 2010 World Cup in South Africa, with new stadiums built in Johannesburg, Cape City, Port Elizabeth and Durban; or the 2014 World Cup in Brazil, strengthening the continental leadership that won the 2016 Olympic Games for Rio, competing with Obama's Chicago, but also with Tokyo and Madrid, a city that had supported its candidacy with the opening of the Magic Box of Dominique Perrault, a tennis center whose construction was fostered by the international successes of the Spanish 'Armada'.

The year also had the usual list of prizes, with the Pritzker at the lead, picked up by a severe Peter Zumthor, and the Mies, which went to the Oslo Opera House, a horizontal, urban piece by the studio Snøhetta; the Portuguese Álvaro Siza received both the British and the French golds, while the American gold was presented to the Australian Glenn Murcutt; the Anglo-Iraqi Zaha Hadid, who completed the MAXXI in Rome, was awarded the Praemium Imperiale, and the American Steven Holl, who inaugurated the Knut Hamsun Museum in the Norway of his ancestors, was the first recipient of the generously endowed prize of the BBVA Foundation; the British Norman Foster,



La Caja Mágica (abajo), de Dominique Perrault, no consiguió para Madrid los Juegos de 2016. Francisco Mangado, que completó en Vitoria otra caja metálica, recibió el Premio de Arquitectura Española por su Pabellón.

The Magic Box (below), by Dominique Perrault, did not win for Madrid the Games of 2016. Francisco Mangado, who finished in Vitoria another metal box, received the Spanish Architecture Award for his Pavilion.



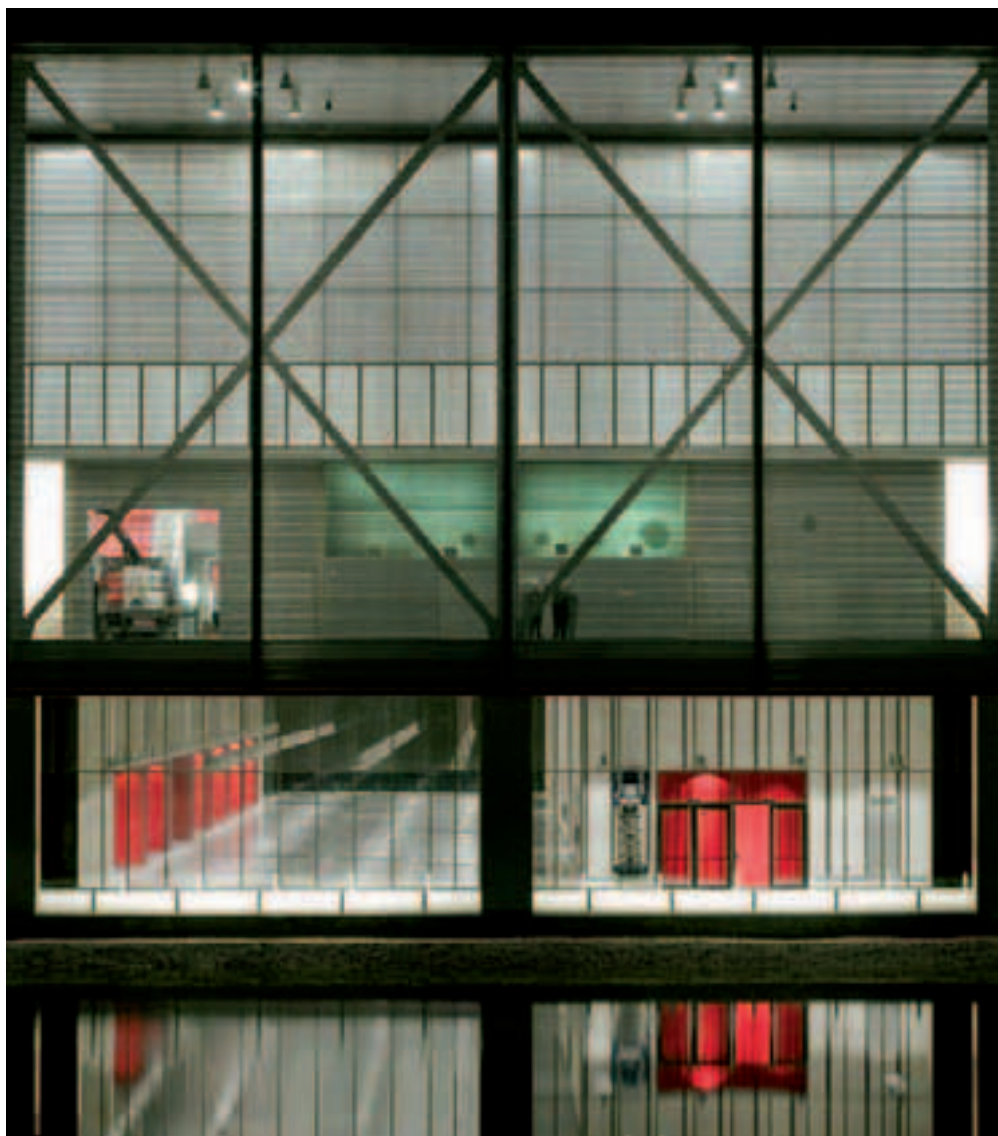
sus dibujos, fue distinguido con el Príncipe de Asturias de las Artes, siendo el cuarto arquitecto que obtiene este premio, el más prestigioso de los concedidos en España, donde los organismos profesionales también destacaron dos obras recientes: el Teatro del Canal en Madrid, un proyecto de Juan Navarro Baldeweg que recibió el premio de la Bienal, y el Pabellón de España en Zaragoza, una realización de Francisco Mangado a la que le fue otorgada el Premio de Arquitectura

Española, al mismo tiempo que el navarro completaba otras dos obras importantes, el Palacio de Congresos de Ávila y el Museo de Arqueología de Álava.

La nómina de obras completadas, además de las ya mencionadas arriba, debería incluir el Museo de la Acrópolis de Bernard Tschumi en Atenas; la Fundación Pinault de Tadao Ando en Venecia; el Art Institute de Renzo Piano en Chicago; y los museos de David Chipperfield en Anchorage, Gigon y Guyer en Lucerna,

Sauerbruch y Hutton en Múnich o Delugan y Meissl en Stuttgart; asimismo la estación de Santiago Calatrava en Lieja; el paseo marítimo de Carlos Ferrater en Benidorm; la biblioteca y el estadio de Toyo Ito en Hachioji y Kaohsiung; o el insólito espacio universitario hipóstilo de Junya Ishigami en Kanagawa. En el ámbito de los concursos, no pueden dejar de mencionarse los éxitos de David Adjaye en el Museo de Historia Afroamericana en Washington; de Steven Holl en la ampliación de la Glasgow School of Art; de Christian Kerez en la sede suiza de Holcim; de Nieto y Sobejano en el Centro de Artes Visuales en Madrid; de Carme Pinós y Guillermo Vázquez Consuegra en los CaixaForum de Zaragoza y Sevilla; de Esteve Bonell en el Parlamento de Lausana; y de Juan Herreros en el Museo Munch de Oslo, al lado de la recién premiada ópera.

Pero el año deja también una triste estela de pérdidas: arquitectos como el checo Jan Kaplicky, fundador del estudio Future Systems; el noruego Sverre Fehn, premio Pritzker en 1997 por una obra escasa y exquisita; el canadiense Arthur Erickson, que modeló Vancouver con sus construcciones musculosas; el francés neocorbuseriano Michel Kagan; o los norteamericanos Charles Gwathmey, uno de los míticos New York Five, y Malcolm Wells, pionero de la arquitectura ecológica; fotógrafos como Julius Shulman, que creó el mito de la costa oeste americana; y editores como Monica Pidgeon, que dirigió la mejor época de *AD*. Además de nuestros propios Luis Peña Ganchequi, el donostiarra que nos dejó con Chillida el *Peine de los Vientos*; Alfons Milá, miembro de la saga catalana que combinó la arquitectura con el interiorismo; Javier Lahuerta, maestro del cálculo de estructuras; y el llorado Juan Antonio Ramírez, el historiador del arte y la arquitectura que desapareció prematuramente dejando una colosal herencia intelectual. Ahora que el frío ha llegado, con la recesión económica y la reacción ante los excesos pirotécnicos de la prosperidad ostentosa, el necesario debate crítico echará de menos voces como la suya.



Santiago Calatrava acabó en Lieja una monumental y liviana estación para la alta velocidad ferroviaria (izquierda), mientras Juan Herreros ganó en Oslo el concurso para construir, al lado de la premiada ópera, el Museo Munch (derecha).

Santiago Calatrava completed in Liege a light and monumental station for high-speed trains (left), while Juan Herreros won in Oslo the competition to build, by the acclaimed seaside opera house, the Munch Museum (right).



who inaugurated in Madrid the first comprehensive exhibition of his drawings, was distinguished with the Prince of Asturias Prize for the Arts, being the fourth architect who receives this award, the most prestigious of Spain, where the professional associations also commended two recent works: the Canal Theater in Madrid, a project by Juan Navarro Baldeweg which received the Biennial prize, and the Spanish Pavilion in Zaragoza, a building by Francisco Mangado which was awarded the Spanish Architecture Prize, while he completed another two significant works, the Ávila Congress Center and the Álava Archaeological Museum in Vitoria.

The list of completed works, aside from those mentioned above, should include the Acropolis Museum by Bernard Tschumi in Athens; the Pinault Foundation by Tadao Ando in Venice; the Art Institute by Renzo Piano in Chicago; and the museums by David Chipperfield in Anchorage, Gigon & Guyer in Lucerne, Sauerbruch & Hutton in Munich or Delugan & Meissl in Stuttgart; as well as the station by Santiago Calatrava in Liege; the waterfront by Carlos Ferrater in Benidorm; the library and stadium by Toyo Ito in Hachioji and Kaohsiung; or the unique hypostyle space of Junya Ishigami in Kanagawa. In the area of competitions, we must mention the successes of David Adjaye in the Museum of African American History of Washington; of Steven Holl in the extension of the Glasgow School of Art; of Christian Kerez in the headquarters of Holcim; of Nieto & Sobejano in the Visual Arts Center in Madrid; of Guillermo Vázquez Consuegra and Carme Pinós in the CaixaForums of Seville and Zaragoza; of Esteve Bonell in the Parliament of Lausanne; and of Juan Herreros in Oslo's Munch Museum, next to the award-winning opera house.

But the year also leaves behind a sad trail of disappearances: architects like the Czech Jan Kaplicky, founder of the studio Future Systems; the Norwegian Sverre Fehn, Pritzker Prize in 1997 for a scarce and exquisite oeuvre; the Canadian Arthur Erickson, who

shaped Vancouver with his muscular constructions; the French Neocorbusian Michel Kagan; or the Americans Charles Gwathmey, a member of the mythical New York Five, and Malcolm Wells, pioneer of ecological architecture; photographers like Julius Shulman, who created the myth of the American West Coast; and editors like Monica Pidgeon, director of AD during its best years. Aside from our own Luis Peña Ganchequi, the Basque author with Chillida of El Peine de los Vientos;

Alfons Milá, member of the Catalanian saga that joined architecture and interior design; Javier Lahuerta, master of structural calculation; and the lamented Juan Antonio Ramírez, the art and architecture historian who disappeared prematurely leaving behind a colossal intellectual heritage. Now that the cold has come, with economic recession and a reaction against the pyrotechnical excesses of the times of ostentatious prosperity, the much needed critical debate will miss voices like his.

